Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jego pan dał mu żonę i urodziła mu synów lub córki, żona i jej dzieci należeć będą do jej\* pana, a on wyjdzie sam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jego pan dał mu żonę i ta urodziła mu synów lub córki, to żona i jej dzieci należeć będą do jej pana, a on wyjdzie sam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jego pan dał mu żonę, a ona urodziła mu synów lub córki, to jego żona i dzieci będą należały do jego pana, a on odejdzie sam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli mu pan jego dał żonę, a zrodziła mu syny albo córki, żona i dzieci jego będą pana jego, a on sam tylko odejdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby JAHWE jego dał mu żonę i urodziłaby syny i córki, niewiasta i dzieci jej będą Pana jego, a sam wynidzie z odzieniem swoim. [komentarz AS: używanie określenia JAHWE jako substytutu tetragramu JAHWE bywa mylące. W tym wersecie chodzi przecież o człowieka, nie o Boga] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli jego pan dał mu żonę, która zrodziła mu synów i córki, żona i dzieci jej będą należeć do pana, a on odejdzie sam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jego pan dał mu żonę, a ona urodziła mu synów lub córki, żona i jej dzieci należeć będą do pana, a on odejdzie sam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jego pan dał mu żonę, a ona urodziła mu synów albo córki, to żona i jej dzieci będą należeć do pana, a on odejdzie sam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli natomiast jego właściciel dał mu żonę, a ona urodziła synów lub córki, to żona i dzieci pozostaną u właściciela, on zaś otrzyma wolność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli [jednak] jego pan dał mu żonę, która urodziła mu synów albo córki, wtedy ta żona i jej dzieci będą należały do jej pana, on zaś ma odejść sam jeden. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli jego właściciel da mu żonę i [ta] urodzi mu synów lub córki - kobieta i jej dzieci będą [należały] do właściciela, a [niewolnik] odejdzie sam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж пан дасть йому жінку, і народить йому синів чи дочок, жінка і діти будуть (власність) його пана, а він сам вийде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli jego pan dał mu żonę i urodziła mu synów, lub córki żona ze swoimi dziećmi zostaną przy jej panu, a on sam jeden wyjdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jego pan da mu żonę i ta urodzi mu synów lub córki, to żona i jej dzieci staną się własnością jej pana, a on odejdzie sam. |

1. 1) PS G Vg: jego pana. [↑](#footnote-ref-2)